

Volume One: Essays



EDITORIAL NOTE	13
Foreword · <i>David Crystal</i>	15
Introduction · <i>Jon A. Lindseth</i>	21

PRELIMINARY ESSAYS

Warren Weaver's <i>Alice in Many Tongues</i> : A Critical Appraisal · <i>Emer O'Sullivan</i>	29
<i>Alice</i> and Global Bibliography: Reading the Whole Book · <i>Michael F. Suarez, SJ</i>	42
The Universal Child · <i>Warren Weaver</i>	47
Lewis Carroll as He Was · <i>Morton N. Cohen</i>	51
Alice Liddell as She Was · <i>Morton N. Cohen</i>	65
The <i>Alice</i> Books: English Classics · <i>Morton N. Cohen</i>	71
Translations of <i>Alice</i> during the Lifetime of Lewis Carroll · <i>Edward Wakeling</i>	80
The Real Flood of Translations · <i>Selwyn Goodacre</i>	99

A SELECTION OF COVERS IN COLOR

LANGUAGES

Afrikaans · <i>Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer</i>	127
Albanian (Gheg and Tosk) · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	130
Arabic · <i>Nadia El Kholi</i>	134
Aragonese · <i>Antonio Chusé Gil Ereza</i>	137
Armenian (Eastern) · <i>Zoya Pirzad</i>	139
Aromanian · <i>Mariana Bara</i>	141
Assamese · <i>Pradipta Borgohain</i>	144
Asturian · <i>Xilberto Llano</i>	147
Azerbaijani · <i>Sheyda Souleymanova</i>	150
Basque · <i>Manu López Gaseni</i>	152
Belarusian · <i>Max Ščur</i>	155
Bengali · <i>Nivedita Sen</i>	159
Bosnian · <i>Sandra Novkinić</i>	164
Brazilian Portuguese · <i>Lauro Maia Amorim</i>	166
Brazilian Sign Language · <i>Clélia Regina Ramos</i>	168
Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	171
Bulgarian · <i>Ivan Derzhanski</i>	174
Catalan · <i>Francesc Parcerisas</i>	178
Cebuano · <i>Marina P. Hamoy</i>	181
Chinese · <i>Zongxin Feng</i>	187
Cornish · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	199
Croatian · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	201

Czech · <i>Jiří Rambousek</i>	207
Danish · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	211
Dari and Pashto · <i>Rahman A. Arman</i>	214
Dutch · <i>Lenny de Rooy</i>	218
Estonian · <i>Risto Järv</i>	223
Ewondo · <i>Stéphanie Engola</i>	227
Faroese · <i>Bergljót av Skarði and Kristinbjörg Høgenesen</i>	230
Fijian · <i>Apolonia Tamata</i>	232
Filipino · <i>Marina P. Hamoy</i>	235
Finnish · <i>Markus Lång</i>	236
French · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	239
Frisian (West) · <i>Jant van der Weg-Laverman</i>	249
Galician · <i>Teresa Barro</i>	252
Georgian · <i>Giorgi Gokieli</i>	255
German · <i>Emer O'Sullivan</i>	259
Gothic · <i>David A. Carlton</i>	270
Greek · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	273
Gujarati · <i>Taarū Mēghānee Kajāāriā</i>	276
Hawaiian · <i>Keao NeSmith</i>	282
Hebrew · <i>Rachel Weissbrod</i>	286
Hindi · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	289
Hungarian · <i>Anna Kérchy</i>	294
Icelandic · <i>Gauti Kristmannsson, Aleksandra Maria Ciešlinska, and Magnea J. Matthíasdóttir</i>	299
Indonesian · <i>Harry Aveling, Riris K. Toha-Sarumpaet, and Issy Yuliasri</i>	302
Irish · <i>Alan Titley</i>	307
Italian · <i>Adele Cammarata</i>	310
Japanese · <i>Yoshiyuki Momma</i>	316
Jèrriais · <i>Geraint Jennings</i>	320
Kannada · <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	324
Kazakh · <i>Fatima Moldashova</i>	326
Konkani · <i>Padma Baliga</i>	329
Korean · <i>Kang-hoon Lee</i>	331
Korean (Sewell version) · <i>Victoria Jon Sewell</i>	333
Kurdish (Sorani) · <i>Kaveh Tagharobi</i>	335
Ladino · <i>Avner Perez</i>	338
Lao · <i>Gregory H. Green</i>	341
Latgalian · <i>Ilga Šuplinska</i>	343
Latin · <i>August A. Imholtz, Jr.</i>	346
Latvian · <i>Kristīne Baiža and Gunta Ločmele</i>	349
Lithuanian · <i>Agnė Zolubienė</i>	352
Low German · <i>Reinhard F. Hahn</i>	355
Macedonian · <i>Rumena Bužarovska</i>	358

Malay · <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i>	361
Malayalam · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	364
Maltese · <i>Ġorġ Mallia</i>	368
Manlam Ngy · <i>Gina Chiu Chang</i>	372
Manx · <i>Alan Titley</i>	375
Māori · <i>Tom Roa</i>	377
Marathi · <i>Swati Jaideep Raje</i>	381
Medieval Irish · <i>Elizabeth Boyle</i>	384
Mennonite Low German · <i>Jack Thiessen</i>	387
Middle Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	389
Middle Welsh · <i>Silva Nurmio</i>	392
Moldavian · <i>Elena Suff</i>	395
Mongolian · <i>G. Mend-Ooyo</i>	401
Montenegrin · <i>Gordana Kustudić</i>	404
Ndebele (Zimbabwean) · <i>Dion Nkomo</i>	406
Neapolitan · <i>Stefania Tondo</i>	411
Nepali · <i>C. M. Bandhu</i>	417
Norwegian · <i>Kristin Ørjasæter</i>	419
Occitan (Provençal) · <i>Philippe Blanchet</i>	422
Old Norse · <i>Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro</i>	425
Oriya · <i>Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra</i>	429
Palatine German (Vorderpälzisch) · <i>Franz Schlosser</i>	433
Papiamento · <i>Angiolina Henriquez</i>	436
Pashto and Dari · <i>Rahman A. Arman</i>	438
Persian · <i>Farideh Pourgiv</i>	439
Picard (Borain) · <i>André Capron</i>	442
Pitjantjatjara · <i>Nancy Sheppard</i>	445
Pitjantjatjara Illustrations · <i>Byron W. Sewell</i>	447
Pitjantjatjara Illustrations · <i>Donna Leslie</i>	449
Polish · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	451
Portuguese · <i>Conceição Pereira, Margarida Vale de Gato, and Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	454
Romanian · <i>Claudia Elena Stoian</i>	457
Russian · <i>Liudmyla I. Skuratovska and Maria L. Isakova</i>	461
Rusyn · <i>Mihajlo Fejsa</i>	467
Samoan · <i>Luafata Simanu-Klutz</i>	469
Sasak · <i>Harry Aveling, Muhammad Rifqi, and Hariro Zamzam</i>	473
Scots Languages: Overview · <i>Derrick McClure</i>	476
Scots (Borders) · <i>Cameron Halfpenny</i>	486
Scots (Caithness) · <i>James Miller</i>	490
Scots (East Angus and Kincardine) · <i>Raymond Vettese</i>	493
Scots (Glaswegian) · <i>Thomas Clark</i>	496
Scots (Northeast) · <i>Derrick McClure</i>	499

Scots (Orkney) · <i>Donna Heddle</i>	504
Scots (Shetlandic) · <i>Laureen Johnson</i>	507
Scots (Southeast Central) · <i>Sandy Fleming</i>	510
Scots (Synthetic Literary) · <i>Andrew McCallum</i>	513
Scots (Ulster) · <i>Anne Morrison-Smyth and Michael Everson</i>	516
Scots (West Central Ayrshire) · <i>James Begg</i>	518
Scottish Gaelic (Mid-Argyll) · <i>Àdhamh Ó Broin</i>	522
Scottish Gaelic (Non-Dialectal) · <i>Moray Watson</i>	526
Scottish Gaelic (South Uist) · <i>Gilbert MacMillan</i>	529
Serbian · <i>Tijana Tropin</i>	531
Seychelles Creole · <i>Penda Choppy</i>	534
Shangani · <i>Peniah Mabaso</i>	537
Shona · <i>Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni</i>	539
Sinhala · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	542
Slovak · <i>Juraj Vojtek</i>	546
Slovenian · <i>Mihajlo Mohor</i>	550
Spanish (and Other Languages of Spain): Overview · <i>Juan Gabriel López Guix</i>	554
Swahili · <i>Ida Hadjivayanis</i>	567
Swedish · <i>Björn Sundmark</i>	573
Tagalog and Filipino · <i>Marina P. Hamoy</i>	581
Tajiki · <i>Bahridin Aliev-Alizoda</i>	586
Tamil · <i>R. Azhagarasan</i>	588
Telugu · <i>K. Suneetha Rani</i>	591
Thai · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	595
Tongan · <i>Telesia Kalavite</i>	598
Turkish · <i>Alev Balcı Tison</i>	601
Turoyo · <i>Shabo Talay</i>	605
Ukrainian · <i>Oleg Lipchenko</i>	608
Urdu · <i>Sumanyu Satpathy and Haris Qadeer</i>	611
Uyghur · <i>Umarjan Hujahmet, Feng Liu, Abidan Yibulayin, and Barharguly Yunussy</i>	615
Viennese · <i>Hans Werner Sokop</i>	619
Vietnamese · <i>Hoàng-Thư Dương and John Celli</i>	621
Võro · <i>Sulev Iva</i>	624
Walloon · <i>Jean-Luc Fauconnier</i>	628
Welsh · <i>Sioned Davies</i>	632
Xhosa · <i>Nosisi Mpolweni</i>	635
Yiddish · <i>Adina Bar-El</i>	638
Zulu · <i>Bhekinkosi Ntuli</i>	642

ENGLISH DIALECTS

Appalachian · <i>Byron W. Sewell</i>	646
Cockney · <i>Charlie Lovett</i>	648

Cornish-English · <i>Alan M. Kent</i>	651
Middle English · <i>Brian S. Lee</i>	655
Old English · <i>Peter S. Baker</i>	658
Scouse · <i>Patrick Honeybone</i>	661
Sussex · <i>Richard Coates</i>	665

ENGLISH IN OTHER ALPHABETS

<i>Alice</i> in Unusual Orthographies · <i>Michael Everson</i>	668
Deseret	
Ewellic	
International Phonetic Alphabet	
Nyctographic Square Alphabet	
QR Barcode	
Shaw	
Unifon	
Alphagram · <i>Adam Tauman Kalai</i>	672
Braille · <i>Clare Imholtz</i>	674
Ciphers and Codes · <i>Edward Wakeling</i>	676
Ñspel · <i>Francis K. Johnson</i>	678
Shorthand · <i>Catherine M. Parisian</i>	681

CONSTRUCTED LANGUAGES

Invented Languages: Overview · <i>Sarah L. Higley</i>	690
Blissymbols · <i>Michael Everson</i>	695
Esperanto · <i>Patrick H. Wynne</i>	697
Lingua Franca Nova · <i>Simon Davies</i>	700
Lingwa de Planeta · <i>Dmitry Ivanov</i>	702
Lojban · <i>Mark Shoulson</i>	705
Neo · <i>Ralph Midgley</i>	707
Sambahsa · <i>Olivier Simon</i>	709
Volapük · <i>Michael Everson</i>	711

ILLUSTRATIONS

The Illustrations of <i>Alice</i> : Overview · <i>Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett</i>	714
<i>Alice</i> Illustrations as Translation · <i>Nilce M. Pereira</i>	716
<i>Alice</i> : Illustrated by a World of Artists · <i>Adriana Peliano</i>	720
Fashions of <i>Alice</i> · <i>Kiera Vaclavik</i>	723

ADDITIONAL ESSAYS

Carrollian Comics Worldwide · <i>Byron W. Sewell and Mark Burstein</i>	728
Disney's <i>Alice</i> in Other Languages and Lands · <i>Matt Crandall</i>	730
Zumorigénflit: A Parody of This Project · <i>Byron W. Sewell</i>	733

APPENDICES AND BACK MATTER

APPENDIX 1. <i>Alice</i> : Languages Listed by First Publication Date	739
APPENDIX 2. <i>Alice</i> : First Publication Date Listed Alphabetically by Language	741
APPENDIX 3. <i>Alice</i> : Languages Listed by Number of Editions	743
APPENDIX 4. <i>Alice</i> : Number of Editions Listed Alphabetically by Language	745
APPENDIX 5. <i>Through the Looking-Glass</i> : Languages Listed by First Publication Date	747
APPENDIX 6. <i>Through the Looking-Glass</i> : First Publication Date Listed Alphabetically by Language	748
APPENDIX 7. <i>Through the Looking-Glass</i> : Languages Listed by Number of Editions	749
APPENDIX 8. <i>Through the Looking-Glass</i> : Number of Editions Listed Alphabetically by Language	750
APPENDIX 9. Additional Languages at the Press or in Translation	751
APPENDIX 10. The Most Translated English Novel · <i>Jon A. Lindseth and Stephanie Lovett</i>	752
APPENDIX 11. On ISO and <i>Ethnologue</i> · <i>Jon A. Lindseth</i>	755
APPENDIX 12. On the <i>Alice</i> 125 Celebration in Australia in 1990 · <i>Jon A. Lindseth</i>	756
APPENDIX 13. Translations from the Library of Alice Hargreaves · <i>Jon A. Lindseth</i>	757
APPENDIX 14. The Languages of Scotland: The Haves versus the Have-Nots · <i>Jon A. Lindseth</i>	759
APPENDIX 15. <i>Alice</i> Translation Articles from Around the World · <i>Lila Marz Harper</i>	761
APPENDIX 16. Material Not Covered in This Book · <i>Jon A. Lindseth</i>	775
APPENDIX 17. Titles of the <i>Alice</i> Translations when Back-Translated into English · <i>Jon A. Lindseth</i>	776
Technical Editor's Note · <i>Alan Tannenbaum</i>	778
Acknowledgments · <i>Jon A. Lindseth</i>	779
Notes on Contributors	790
Lewis Carroll Societies of the World · <i>Mark Burstein</i>	826
INDEX	828

Volume Two: Back-Translations



INTRODUCTION · <i>Jon A. Lindseth and Alan Tannenbaum</i>	15
---	----

THE BACK-TRANSLATIONS

Afrikaans 1965 · <i>Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer</i>	25
Albanian (Tosk dialect) 1985 · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	29
Albanian (Tosk dialect) 2006 · <i>Merita Bajraktari McCormack</i>	32
Appalachian Dialect 2012 · <i>Byron W. Sewell</i>	36
Arabic 1946 · <i>Nadia El Kholy</i>	40
Arabic 2013 · <i>Nadia El Kholy</i>	43
Aragonese 1995 · <i>Antonio Chusé Gil Ereza</i>	47
Armenian (Eastern dialect) 1971 · <i>Zoya Pirzad</i>	51
Aromanian · <i>Mariana Bara</i>	54
Assamese 2008 · <i>Pradipta Borgohain</i>	58
Asturian 1989 · <i>Xilberto Llano</i>	62
Azerbaijani 1974 · <i>Sheyda Souleymanova</i>	66
Basque 1979 · <i>Manu López Gaseni</i>	70
Basque 1989 · <i>Manu López Gaseni</i>	73
Belarusian 2013 · <i>Max Ščur</i>	76
Bengali 1955 · <i>Nivedita Sen</i>	80
Bengali 2004 · <i>Nivedita Sen</i>	83
Blissymbols · <i>Michael Everson</i>	87
Bosnian 1980 · <i>Sandra Novkinić</i>	91
Brazilian Portuguese 1933 · <i>Lauro Maia Amorim</i>	95
Brazilian Portuguese 1997 · <i>Lauro Maia Amorim</i>	98
Breton 1995 · <i>Hervé Le Bihan</i>	101
Bulgarian 1933 · <i>Ivan A. Derzhanski</i>	104
Bulgarian 2006 · <i>Ivan A. Derzhanski</i>	108
Catalan 1927 · <i>Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix</i>	112
Catalan 2011 · <i>Francesc Parcerisas, Jacqueline Minett, and Juan Gabriel López Guix</i>	115
Cebuano 2012 · <i>Marina P. Hamoy</i>	118
Chinese 1922 · <i>Zongxin Feng</i>	122
Chinese 2010 · <i>Bikang Huang</i>	128
Cornish 1990 · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	132
Cornish 2009 · <i>Nicholas J. A. Williams</i>	135
Cornish-English · <i>Alan M. Kent</i>	138
Croatian 1944 · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	142
Croatian 2001 · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	146
Czech [1904] · <i>Jiří Rambousek</i>	151

Czech 1961 · <i>Jiří Rambousek</i>	154
Danish 1875 · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	157
Danish 2000 · <i>Viggo Hjørnager Pedersen</i>	160
Dari (Kabuli dialect) · <i>Rahman A. Arman</i>	163
Dutch ca. 1887 · <i>Lenny de Rooy</i>	166
Dutch 2009 · <i>Lenny de Rooy</i>	169
Esperanto 1910 · <i>Patrick H. Wynne</i>	173
Esperanto 2004 · <i>Patrick H. Wynne</i>	177
Estonian 1940 · <i>Ene-Reet Soovik and Risto Järv</i>	180
Estonian 2008 · <i>Ene-Reet Soovik and Risto Järv</i>	183
Ewondo · <i>Stephanie Engola</i>	186
Faroese 1988 · <i>Bergljót av Skarði</i>	189
Fijian · <i>Apolonia Tamata</i>	192
Filipino 2000 · <i>Marina P. Hamoy</i>	195
Finish 1906 · <i>Markus Lång</i>	198
Finish 1995 · <i>Markus Lång</i>	201
French 1869 · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	204
French 1961 · <i>Isabelle Nières-Chevrel</i>	207
Frisian (West) 1964 · <i>Jant van der Weg-Laverman</i>	210
Galician 1984 · <i>Teresa Barro</i>	213
Georgian 1969 · <i>Giorgi Gokieli</i>	217
Georgian 1997 · <i>Giorgi Gokieli</i>	220
German 1869 · <i>Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser</i>	224
German 1963 · <i>Emer O'Sullivan and Beatrice Brodesser</i>	228
Gothic · <i>David A. Carlton</i>	232
Greek 1973 · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	236
Greek 2003 · <i>Deborah Brown Kazazis</i>	240
Gujarati 1917 · <i>Taarū Mēghānee Kajāāriā</i>	243
Gujarati 1991 · <i>Taarū Mēghānee Kajāāriā</i>	247
Hawaiian 2012 · <i>Keao NeSmith</i>	250
Hebrew 1923 · <i>Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod</i>	254
Hebrew 1997 · <i>Miriam Shlesinger and Rachel Weissbrod</i>	258
Hindi 1961 · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	262
Hindi 1997 · <i>Sumanyu Satpathy and Lalit Kumar</i>	264
Hungarian 1927 · <i>Anna Kérchy</i>	268
Hungarian 2009 · <i>Anna Kérchy</i>	272
Icelandic 1937 · <i>Aleksandra M. Cieślińska and Magnea J. Matthíasdóttir</i>	276
Icelandic 1996 · <i>Magnea J. Matthíasdóttir and Aleksandra M. Cieślińska</i>	279
Indonesian 1978 · <i>Issy Yuliasri and Harry Aveling</i>	283
Indonesian 2009 · <i>Harry Aveling and Issy Yuliasri</i>	287
Irish 1922 · <i>Nicholas J. A. Williams and Alan Titley</i>	291
Irish 2003 · <i>Alan Titley</i>	295

Italian 1872 · <i>Adele Cammarata</i>	298
Italian 1993 · <i>Adele Cammarata</i>	301
Japanese 1910 · <i>Kimie Kusumoto</i>	304
Japanese 2006 · <i>Kimie Kusumoto</i>	308
Jèrriais 2012 · <i>Geraint Jennings</i>	312
Kannada 2007 · <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	316
Kazakh 1993 · <i>Fatima Moldashova</i>	318
Konkani 1970 · <i>Augusto Pinto</i>	322
Korean 1960 · <i>Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden</i>	325
Korean 2005 · <i>Kang-hoon Lee and Heidi Terlinden</i>	329
Kurdish Sorani 2012 · <i>Kaveh Tagharobi</i>	332
Ladino · <i>Avner Perez</i>	336
Lao · <i>Gregory H. Green</i>	339
Latgalian · <i>Iveta Senkāne</i>	342
Latin 1964 · <i>August A. Imholtz, Jr.</i>	346
Latvian 1937 · <i>Kristīne Baiža and Gunta Ločmele</i>	350
Latvian 1990 · <i>Indra Āboliņa, Guna Logina, Carla Caseti, Eva Šteinberga, Kristīne Baiža, and Gunta Ločmele</i>	353
Lingua Franca Nova 2012 · <i>Simon Davies</i>	356
Lingwa de Planeta 2014 · <i>Dmitry Ivanov and Michael Everson</i>	360
Lithuanian 1957 · <i>Agnė Zolubienė</i>	363
Lithuanian 2000 · <i>Agnė Zolubienė</i>	366
Lojban · <i>Mark Shoulson</i>	370
Low German 2010 · <i>Reinhard F. Hahn</i>	373
Macedonian 1957 · <i>Rumena Bužarovska</i>	376
Macedonian 1987 · <i>Rumena Bužarovska</i>	380
Malay 2014 · <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i>	384
Malayalam 1955 · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	388
Malayalam 2000 · <i>Anto Thomas Chakramakkil and Alida Allison</i>	391
Maltese 1998 · <i>Ġorġ Mallia</i>	395
Maltese 2003 · <i>Ġorġ Mallia</i>	399
Manlam Ngy (Taiwanese variety of Min Nan) 2006 · <i>Gina Chiu Chang</i>	403
Manx 2010 · <i>Alan Tittley</i>	404
Māori · <i>Tom Roa</i>	407
Marathi 1952 · <i>Swati Jaideep Raje</i>	411
Medieval Irish · <i>Elizabeth Boyle</i>	414
Mennonite Low German 2012 · <i>Jack Thiessen</i>	418
Middle Breton · <i>Hervé Le Bihan</i>	421
Middle English 2013 · <i>Brian S. Lee</i>	425
Middle Welsh · <i>Silva Nurmio</i>	430
Moldavian (variety of Romanian) 1968 · <i>Elena Suff</i>	434
Moldavian (variety of Romanian) 1982 · <i>Elena Suff</i>	438
Mongolian 1972 · <i>G. Mend-Ooyo and S. Soyolbold</i>	442

Montenegrin 1976 · <i>Gordana Kustudić</i>	445
Ndebele (Zimbabwean) · <i>Dion Nkomo</i>	449
Neapolitan 2002 · <i>Stefania Tondo</i>	453
Neo 2013 · <i>Michael Everson</i>	457
Nepali 1992 · <i>C. M. Bandhu</i>	460
Norwegian (Bokmål dialect) 1903 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	463
Norwegian (Bokmål dialect) 2003 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	466
Norwegian (Nynorsk dialect) 2003 · <i>Hilde Hagerup and Kristin Ørjasæter</i>	469
Occitan (Provençal dialect) 1998 · <i>Philippe Blanchet</i>	473
Old English (West Saxon dialect) · <i>Peter S. Baker</i>	477
Old Norse · <i>Victoria Condie, Alexis Lansbury, and Richard Munro</i>	481
Oriya 2005 · <i>Sumanyu Satpathy and Animesh Mohapatra</i>	484
Palatine German (Vorderpälzisch dialect) 2013 · <i>Franz Schlosser</i>	486
Pashto · <i>Rahman Arman</i>	490
Persian 1959 · <i>Farideh Pourgiv</i>	493
Persian 2012 · <i>Zoya Pirzad and Farideh Pourgiv</i>	498
Picard (Borain dialect) 2012 · <i>André Capron</i>	501
Pitjantjatjara 1975 · <i>Nancy Sheppard</i>	505
Polish 1910 · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	508
Polish 1972 · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	510
Portuguese 1943 · <i>Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	513
Portuguese 2000 · <i>Patricia Anne Odber de Baubeta</i>	518
Romanian 1946 · <i>Claudia E. Stoian</i>	523
Romanian 2012 · <i>Claudia E. Stoian</i>	527
Russian 1879 · <i>Maria L. Isakova</i>	531
Russian 1923 · <i>Maria L. Isakova</i>	533
Russian 1978 · <i>Maria L. Isakova</i>	537
Rusyn 1988 · <i>Mihajlo Fejsa</i>	541
Sambahsa 2013 · <i>Olivier Simon</i>	545
Samoan 2013 · <i>Luafata Simanu-Klutz</i>	548
Sasak 1990 · <i>Hariro Zamzam, Muhammad Rifqi, and Harry Aveling</i>	552
Scots (Borders dialect) · <i>Cameron Halfpenny</i>	556
Scots (Caithness dialect) · <i>James Miller</i>	559
Scots (East Angus & Kincardine dialect) · <i>Raymond Vettese</i>	562
Scots (Glaswegian dialect) 2014 · <i>Thomas Clark</i>	565
Scots (Northeast dialect) 2012 · <i>Derrick McClure</i>	569
Scots (Orkney dialect) · <i>Donna Heddle</i>	572
Scots (Shetlandic dialect) 2012 · <i>Laureen Johnson</i>	575
Scots (Southeast Central dialect) 2011 · <i>Sandy Fleming</i>	579
Scots (Synthetic Literary) 2013 · <i>Andrew McCallum</i>	582
Scots (Ulster dialect) 2011 · <i>Michael Everson and Anne Morrison-Smyth</i>	585
Scots (West Central Ayrshire dialect) · <i>James Begg</i>	588

Scottish Gaelic (Mid-Argyll dialect) · <i>Àdhamh Ó Broin</i>	591
Scottish Gaelic (Non-Dialectal form) 2012 · <i>Moray Watson</i>	595
Scottish Gaelic (South Uist dialect) · <i>Gilbert MacMillan</i>	599
Scouse (Dialect of Liverpool English) · <i>Patrick Honeybone</i>	602
Serbian 1923 · <i>Tijana Tropin</i>	606
Serbian 1998 · <i>Tijana Tropin</i>	610
Seychelles Creole [1989] · <i>Penda Choppy</i>	613
Shangani · <i>Peniah Mabaso</i>	616
Shona · <i>Shumirai Nyota and Tsitsi Nyoni</i>	619
Sinhala 1963 · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	622
Sinhala 2007 · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	625
Slovak 1959 · <i>Juraj Vojtek</i>	628
Slovak 1996 · <i>Jan George Frajkor and Juraj Vojtek</i>	632
Slovenian 1951 · <i>Mihajlo Mohor</i>	635
Slovenian 1990 · <i>Mihajlo Mohor</i>	639
Spanish 1927 · <i>Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix</i>	642
Spanish 2002 · <i>Jacqueline Minett and Juan Gabriel López Guix</i>	646
Swahili 1940 · <i>Ida Hadjivayanis</i>	650
Swedish 1870 · <i>Björn Sundmark</i>	653
Swedish 2009 · <i>Björn Sundmark</i>	656
Tagalog 2014 · <i>Marina P. Hamoy</i>	659
Tajiki 1985 · <i>Bahridin Aliev-Alizoda</i>	664
Tamil 1971 · <i>R. Azhagarasan</i>	667
Tamil 2008 · <i>R. Azhagarasan</i>	669
Telugu 2013 · <i>K. Suneetha Rani</i>	672
Thai 1959 · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	675
Thai 2009 · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	678
Tongan · <i>Telesia Kalavite</i>	681
Turkish 1944 · <i>Alev Balcı Tison</i>	685
Turkish 1992 · <i>Alev Balcı Tison</i>	687
Turoyo · <i>Abdulmesih BarAbraham and Jan Bet-Şawoce</i>	690
Ukrainian 1960 · <i>Oleg Lipchenko</i>	694
Ukrainian 2001 · <i>Oleg Lipchenko</i>	697
Urdu 1968 · <i>Raees Ahmed Mughal</i>	701
Urdu 1981 · <i>Raees Ahmed Mughal</i>	705
Uyghur 1983 · <i>Umarjan Hujiahmet</i>	708
Viennese 2012 · <i>Hans Werner Sokop</i>	711
Vietnamese 2009 · <i>Đỗ Bá [James] Phước and Thúy D. Tranviet</i>	715
Volapük · <i>Michael Everson</i>	719
Võro · <i>Sulev Iva</i>	722
Walloon 2012 · <i>Jean-Luc Fauconnier</i>	725
Welsh 1982 · <i>Sioned Davies</i>	729

Yiddish 2012 · <i>Adina Bar-El</i>	733
Yiddish · <i>Joan Braman</i>	737
Zulu · <i>Bhekinkosi Ntuli</i>	741
Zumorigénflit (Łźǵ dialect) 1919 · <i>Byron W. Sewell</i>	745
APPENDIX Analysis of the Back-Translations · <i>Alison Tannenbaum and Alan Tannenbaum</i>	
TABLE 1. The “Twinkle” Verse	749
TABLE 2. The “Milk-Jug” Phrase	769
TABLE 3. The “M” Words	776
TABLE 4. The Characters at the Mad Tea-Party	782

Volume Three: Checklists



INTRODUCTION · <i>Jon A. Lindseth and Joel Birenbaum</i>	13
--	----

THE CHECKLISTS

Afrikaans · <i>Lelanie de Roubaix and Ilse Feinauer</i>	21
Albanian (Gheg) · <i>Merita Bajraktari McCormack and Lindita Komani</i>	23
Albanian (Tosk) · <i>Merita Bajraktari McCormack and Lindita Komani</i>	24
Alphagram · <i>Jon A. Lindseth</i>	27
American Sign Language · <i>Jon A. Lindseth</i>	27
Appalachian · <i>Jon A. Lindseth</i>	27
Arabic · <i>Nadia El Kholy and Fatma Said</i>	28
Aragonese · <i>Juan Gabriel López Guix</i>	33
Armenian (Eastern) · <i>Zoya Pirzad</i>	33
Aromanian · <i>Jon A. Lindseth</i>	35
Assamese · <i>Pradipta Borgohain</i>	35
Asturian · <i>Xilberto Llano</i>	36
Azerbaijani · <i>Sheyda Souleymanova</i>	36
Basque · <i>Manu López Gaseni</i>	37
Belarusian · <i>Max Ščur</i>	39
Bengali · <i>Nivedita Sen</i>	40
Blissymbols · <i>Michael Everson</i>	44
Bosnian · <i>Sandra Novkinić</i>	44
Braille and other tactile reading systems · <i>Clare Imholtz</i>	48
Brazilian Portuguese · <i>Lauro Maia Amorim and Adriana Peliano</i>	57
Brazilian Sign Language · <i>Jon A. Lindseth</i>	114
Breton · <i>Michael Everson</i>	114
Bulgarian · <i>Ivan Derzhanski</i>	115
Catalan · <i>Alexis Llobet and Francesc Parcerisas</i>	123
Catalan (Valencian) · <i>Alexis Llobet and Francesc Parcerisas</i>	129
Cebuano · <i>Marina P. Hamoy</i>	129
Chinese · <i>Zongxin Feng, Yizhen Wei, Howard Chang, and Gina Chiu Chang</i>	130
Cipher · <i>Edward Wakeling</i>	197
Cockney · <i>Michael Everson</i>	197
Cornish · <i>Michael Everson</i>	197
Cornish-English · <i>Jon A. Lindseth</i>	198
Croatian · <i>Smiljana Narančić Kovač</i>	198
Czech · <i>Jiří Rambousek</i>	211
Danish · <i>Betina Lindhoff Skou and Viggo Hjørnager Pedersen</i>	219
Dari (Kabuli) · <i>Jon A. Lindseth</i>	227

Deseret · <i>Michael Everson</i>	227
Dutch · <i>Henri Ruizenaar</i>	227
Esperanto · <i>Patrick H. Wynne</i>	260
Estonian · <i>Risto Järv</i>	261
Ewellic alphabet · <i>Jon A. Lindseth</i>	264
Ewondo · <i>Jon A. Lindseth</i>	265
Faroese · <i>Bergljót av Skarði and Kristinbjörg Høgenesen</i>	265
Fijian · <i>Jon A. Lindseth</i>	266
Filipino · <i>Marina P. Hamoy</i>	266
Finnish · <i>Markus Lång</i>	266
French · <i>Isabelle Nières-Chevrel, Justine Houyaux, Christine Collière-Whiteside</i>	277
Frisian (West) · <i>Jant van der Weg-Laverman</i>	333
Galician · <i>Teresa Barro and Juan Gabriel López Guix</i>	333
Georgian · <i>Giorgi Gokieli</i>	335
German · <i>Alise G. Wagner, Günther Flemming, Lila Harper, and Angelika Zirker</i>	336
Gothic · <i>Jon A. Lindseth</i>	408
Greek · <i>Dominique Sandis</i>	408
Gujarati · <i>Taarū Mēghānee Kajāārīā</i>	423
Hawaiian · <i>Keao NeSmith</i>	423
Hebrew · <i>Rachel Weissbrod and Nachum Zitter</i>	424
Hindi · <i>Sumanyu Satpathy, Lalit Kumar, and Joel Birenbaum</i>	433
Hungarian · <i>Anna Kérchy</i>	435
Icelandic · <i>Magnea J. Matthíasdóttir, Aleksandra M. Cieślińska, and Gauti Kristmannsson</i>	443
Indonesian · <i>Riris K. Toha-Sarumpaet, Issy Yuliasri, and Harry Aveling</i>	445
International Phonetic Alphabet · <i>Jon A. Lindseth</i>	451
Irish · <i>Alan Titley and Michael Everson</i>	451
Italian · <i>Adele Cammarata</i>	452
Japanese · <i>Yoshiyuki Momma and Shun-ichi Obara</i>	511
Jèrriais · <i>Geraint Jennings</i>	559
Kannada · <i>Vijayakumar M. Boratti</i>	560
Kazakh · <i>Fatima Moldashova</i>	561
Konkani · <i>Augusto Pinto</i>	561
Korean · <i>Kang-hoon Lee</i>	562
Kurdish Sorani · <i>Farideh Pourgiv</i>	596
Ladino · <i>Jon A. Lindseth</i>	596
Lao · <i>Gregory H. Green</i>	597
Latgalian · <i>Jon A. Lindseth</i>	597
Latin · <i>August A. Imholtz, Jr.</i>	597
Latvian · <i>Elfrīda Melbārde</i>	599
Limburgish · <i>Jon A. Lindseth</i>	601
Lingua Franca Nova · <i>Jon A. Lindseth</i>	601
Lingwa de Planeta · <i>Jon A. Lindseth</i>	601

Lithuanian · <i>Agnė Zolubienė</i>	602
Lojban · <i>Michael Everson</i> and Mark Shoulson	606
Low German · <i>Reinhard F. Hahn</i>	606
Macedonian · <i>Nadica Firfova</i>	607
Malay · <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i>	609
Malayalam · <i>Anto Thomas Chakramakkil</i>	610
Maltese · <i>Ġorġ Mallia</i>	612
Manlam Ngy · <i>Howard Chang</i>	613
Manx · <i>Alan Titley</i> and <i>Michael Everson</i>	613
Māori · <i>Jon A. Lindseth</i>	614
Marathi · <i>Swati Jaideep Raje</i> and <i>Jon A. Lindseth</i>	614
Medieval Irish · <i>Jon A. Lindseth</i>	615
Mennonite Low German · <i>Michael Everson</i>	615
Middle Breton · <i>Jon A. Lindseth</i>	616
Middle English · <i>Michael Everson</i>	616
Middle Welsh · <i>Jon A. Lindseth</i>	616
Mirandese · <i>Helena A. F. Mourão</i>	616
Moldavian · <i>Elena Suff</i>	617
Mongolian · <i>G. Mend-Ooyo, J. Begzsuren, Saruul Khishigsuren, and Jon A. Lindseth</i>	618
Montenegrin · <i>Gordana Kustudić</i>	619
Ndebele (Zimbabwean) · <i>Jon A. Lindseth</i>	620
Neapolitan · <i>Stefania Tondo</i>	620
Neo · <i>Michael Everson</i>	620
Nepali · <i>C. M. Bandhu</i>	621
Norwegian (Bokmål) · <i>Anne Kristin Lande</i>	621
Norwegian (Nynorsk) · <i>Anne Kristin Lande</i>	626
Ñspel · <i>Jon A. Lindseth</i>	626
Nyctographic Square Alphabet · <i>Alan Tannenbaum</i>	627
Occitan (Provençal) · <i>Philippe Blanchet</i>	627
Old English (West Saxon) · <i>Jon A. Lindseth</i>	627
Old Norse · <i>Jon A. Lindseth</i>	628
Oriya · <i>Sumanyu Satpathy</i> and <i>Animesh Mohapatra</i>	628
Palatine German (Vorderpälzisch) · <i>Jon A. Lindseth</i>	629
Papiamento · <i>Jon A. Lindseth</i>	629
Pashto · <i>Jon A. Lindseth</i>	629
Persian · <i>Zoya Pirzad</i> and <i>Farideh Pourgiv</i>	630
Picard (Borain) · <i>André Capron</i>	643
Pitjantjatjara · <i>Nancy Sheppard</i>	643
Polish · <i>Monika Adamczyk-Garbowska</i>	643
Portuguese · <i>Conceição Pereira</i>	653
QR Barcode · <i>Alan Tannenbaum</i>	671
Romanian · <i>Elena Suff</i> and <i>Claudia E. Stoian</i>	671

Russian · <i>Maria L. Isakova</i>	687
Rusyn · <i>Mihajlo Fejsa</i>	729
Sambahsa · <i>Jon A. Lindseth</i>	729
Samoan · <i>Jon A. Lindseth</i>	729
Sasak · <i>Hariro Zamzam and Harry Aveling</i>	730
Scots (Borders) · <i>Jon A. Lindseth</i>	730
Scots (Caithness) · <i>Jon A. Lindseth</i>	730
Scots (East Angus & Kincardine) · <i>Jon A. Lindseth</i>	731
Scots (Glaswegian) · <i>Jon A. Lindseth</i>	731
Scots (Northeast) · <i>Jon A. Lindseth</i>	731
Scots (Orkney) · <i>Jon A. Lindseth</i>	731
Scots (Shetlandic) · <i>Jon A. Lindseth</i>	732
Scots (Southeast Central) · <i>Sandy Fleming</i>	732
Scots (Synthetic Literary) · <i>Jon A. Lindseth</i>	732
Scots (Ulster) · <i>Michael Everson and Anne Morrison-Smyth</i>	733
Scots (West Central-Ayrshire) · <i>Jon A. Lindseth</i>	733
Scottish Gaelic (Mid-Argyll) · <i>Jon A. Lindseth</i>	733
Scottish Gaelic (Non-Dialectal) · <i>Jon A. Lindseth</i>	734
Scottish Gaelic (South Uist) · <i>Jon A. Lindseth</i>	734
Scouse · <i>Michael Everson</i>	734
Serbian · <i>Tijana Tropin</i>	735
Seychelles Creole · <i>Penda Choppy</i>	750
Shangani · <i>Jon A. Lindseth</i>	751
Shaw alphabet · <i>Jon A. Lindseth</i>	751
Shona · <i>Jon A. Lindseth</i>	751
Shorthand · <i>Catherine M. Parisian</i>	752
Sinhala · <i>Sugath Mahinda Senarath</i>	755
Slovak · <i>Juraj Vojtek</i>	756
Slovenian · <i>Mihajlo Mohor</i>	760
Spanish · <i>Juan Gabriel López Guix, María Ponce de León, Danae Vera Caballero, Vanessa Saura Taurà, Paula Valdebenito Salinas, Elizabeth Magali Alberco Cuya, and Robert Falcó</i>	764
Sussex · <i>Richard Coates</i>	935
Swahili · <i>Ida Hadjivayanis</i>	935
Swedish · <i>Björn Sundmark</i>	937
Tagalog · <i>Marina P. Hamoy</i>	949
Tajiki · <i>Bahridin Aliev-Alizoda and Jon A. Lindseth</i>	950
Tamil · <i>R. Azhagarasan</i>	950
Telugu · <i>K. Suneetha Rani</i>	953
Thai · <i>Chris Baker and Pasuk Phongpaichit</i>	953
Tongan · <i>Jon A. Lindseth</i>	956
Turkish · <i>Alev Balcı Tison</i>	956
Turoyo · <i>Jon A. Lindseth</i>	966
Ukrainian · <i>Oleg Lipchenko and Maria Isakova</i>	966

Unifon Alphabet · <i>Jon A. Lindseth</i>	971
Urdu · <i>Raees Ahmed Mughal</i>	971
Uyghur · <i>Umarjan Hujiahmet</i>	972
Viennese · <i>Jon A. Lindseth</i>	973
Vietnamese · <i>Hoàng-Thư Dương and Hang Nguyen</i>	973
Volapük · <i>Jon A. Lindseth</i>	977
Võro · <i>Jon A. Lindseth</i>	978
Walloon · <i>Michael Everson</i>	978
Welsh · <i>Sioned Davies</i>	978
Xhosa · <i>Nosisi Mpolweni</i>	979
Yiddish · <i>Adina Bar-El and Jon A. Lindseth</i>	979
Zulu · <i>Jon A. Lindseth</i>	980
Zumorigénflit (Łízg) · <i>Byron W. Sewell</i>	980

APPENDICES

APPENDIX 1. Abbreviations for Holdings	983
APPENDIX 2. Illustrators · Alan Tannenbaum and Clare Imholtz	995